

جامعة أسوان
كلية الآلسن
قسم اللغة البرتغالية

امتحان تاريخ آداب اللغة البرتغالية
الفرقة الثانية
الفصل الدراسي الأول
مدة الأمتحان: ساعتان
مجموع الدرجات: 20 درجة
الثلاثاء 11 يناير 2022

Entre as perguntas, **escolha 4** para responder:

1. (5 pontos) Explique com suas palavras o que foi o Trovadorismo, identificando as características da escola e algumas obras.
2. (5 pontos) Qual o contexto histórico do Trovadorismo? Explique com suas palavras.
3. (5 pontos) Escreva sobre o contexto histórico do Humanismo, explicando o que modificou em relação ao período anterior.
4. (5 pontos) Cite ao menos um tipo de texto literário produzido durante o Humanismo e explique.
5. (5 pontos) Defina o Classicismo e explique quais são suas principais características.



جامعة أسوان
كلية الآلسن
قسم اللغة البرتغالية

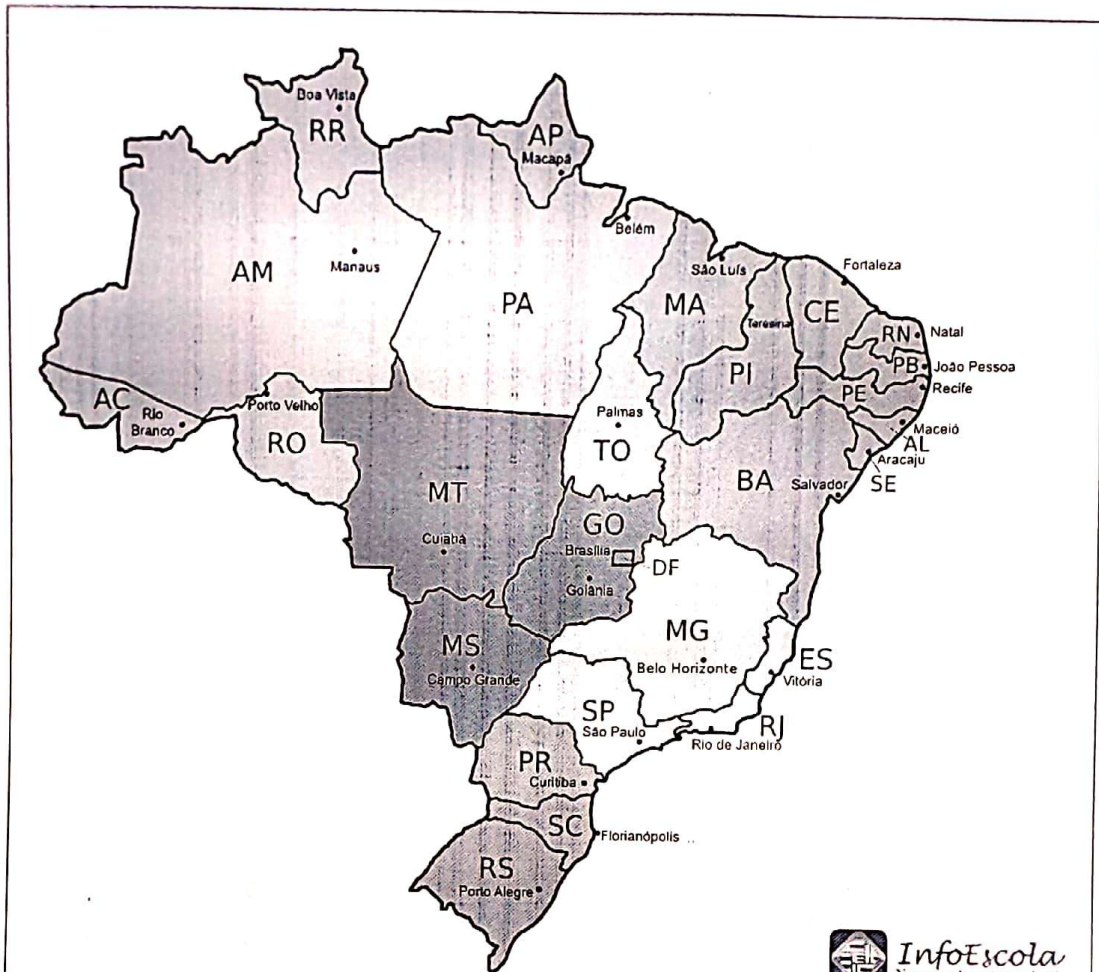
امتحان الترجمة من البرتغالية للعربية
الفرقة الثانية
الفصل الدراسي الأول
مدة الأمتحان: ساعتان
مجموع الدرجات: 30 درجة
الثلاثاء 18 يناير 2022

Traduza ao árabe UM dos seguintes textos

A lenda da mandioca

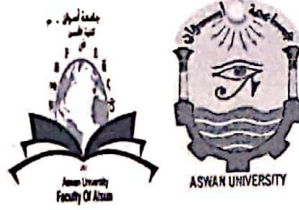
A mandioca é uma planta brasileira. Tem raízes grossas, com a casca marrom e o interior branco. Segundo a lenda, a filha do cacique de uma tribo tupi-guarani teve uma menina muito bonita que tinha a pele branca e se chamava Mani. Essa criança trouxe muita alegria para a aldeia, pois era uma criança muito feliz e querida. Durante uma manhã, Mani foi encontrada sem vida pela sua mãe. Com muita tristeza, o povo enterrou a menina dentro da própria oca. A terra ficava umedecida com tantas lágrimas, e depois de alguns dias, nasceu uma planta diferente no mesmo local onde o corpo havia sido enterrado. Essa planta era a mandioca.

(Adaptado de <<https://www.infoescola.com/folclore/lenda-da-mandioca/>>)



O Brasil e suas regiões

O Brasil é formado por muitos estados e a Bahia é um deles. A Bahia (BA) fica na região Nordeste e sua capital é Salvador. O estado tem muitas praias bonitas e a maior extensão de costa dos estados brasileiros. A cultura baiana tem muita influência africana, mas também portuguesa e indígena. No Brasil, os baianos são conhecidos por serem simpáticos e tranquilos. A culinária tem como principais pratos a moqueca baiana e o acarajé. A moqueca é feita com peixe, camarão, leite de coco, tomate, cebola, pimentão e alho, refogados no azeite de dendê e vem acompanhada de um pirão que é uma mistura de caldo de peixe com farinha de mandioca e arroz. É uma excelente experiência comer uma moqueca baiana vendo a beleza das praias e sentindo o vento do mar.



جامعة أسوان
كلية الآلسن
قسم اللغة البرتغالية

امتحان الترجمة من العربية للبرتغالية
الفرقة الثانية
الفصل الدراسي الأول-
مدة الامتحان: ساعتان
مجموع الدرجات: 30 درجة
13 يناير 2022

Traduza ao português UM dos seguintes textos:

المطبخ البرازيلي تطور من تأثيرات السكان الأصليين وأوروبا وأفريقيا وآسيا والعرب.
المطبخ البرازيلي يختلف كثيرا من منطقة إلى منطقة أخرى.ومن أبرز الأطباق
البرازيلية

Moqueca

شوربة سمك وجمبري ومأكولات بحرية وطماطم وبصل وكزبرة

Bobó de Camarão

طبق مكون من الجمبري وحليب جوز الهند والمنيهوت، ويقدمه معه أرز.

Galinhada

شوربة الدجاج البلدي مع الأرز الكامل والبصل والفلفل والثوم والبسلة

Feijoada

وهو طاجن من الفاصوليا السوداء وقطع اللحم، ويقدم مع هذا الطبق الأرز، اللفت،
شرائح البرتقال، دقيق المنيهوت.

Bauru

ساندويش خبز فرنسي به لحم البقر مشوي ومدخن، وجبنة الموزاريلا، وطماطم،
وخيار وخس.

Acarajé

مطحون الفاصوليا السوداء والجمبري مقلي في زيت الجوز الهند.

Salpicão

سلطة مصنوعة من صدور الدجاج، والزبيب، والجزر، والتفاح، والبطاطا وزيت
الزيتون.

Brigadeiro

كاكاو وشوكولاتة غامقة مخلوطة مع الحليب المكثف ومغطة بحبيبات صغيرة من
الشوكولاتة.

Canjica وهي مصنوعة من حبات الذرة المطبوخة مع الحليب والعسل الأبيض
والقرفة و الفول السوداني والفانيليا.

Beijinhos الحليب المكثف مع جوز الهند

Quindim كوينديم

تُصنع من السكر البني وصفار البيض وجوز الهند المطحون

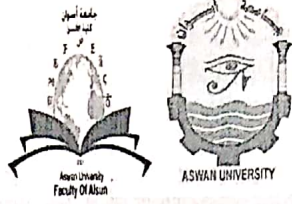
وزير التعليم العالي يبحث إنشاء فروع للجامعات البرتغالية في مصر

استقبل د. خالد عبد الغفار وزير التعليم العالي والبحث العلمي صباح اليوم الثلاثاء مانويلا فرانكو سفيرة البرتغال بالقاهرة. وبحث الطرفان تفاصيل بروتوكول التعاون المتوقع تنفيذه بين البلدين في إطار تعزيز العلاقات المشتركة في مجالات التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا.

وأكد الوزير على اهتمام مصر بتنفيذ الاتفاقية، ودعم العلاقات التاريخية المثمرة بين البلدين. وبحث الوزير مع فرانكو التحضير لتوقيع بروتوكول التعاون بشكل أونلاين خلال الفترة المقبلة، ومن خلال تنظيم الحدث عن بعد عبر التقنيات الحديثة، مشيراً لأهمية البروتوكول في دفع التعاون الثنائي بين الجامعات المصرية والبرتغالية.

كما بحث الطرفان إنشاء أفرع للجامعات البرتغالية في مصر، وفتح برامج دراسية برتغالية بالجامعات المصرية الحديثة، واستكمال الخطط مع جامعة نونفا البرتغالية لفتح فرع لها يضم التخصصات المميزة بها مثل الطب والهندسة والإدارة.

وأشار د. عبد الغفار إلى إمكانية التعاون في برامج السياحة والضيافة مع الجانب البرتغالي، مشيراً للتجربة المميزة لمصر للتعاون مع جامعة فيينا في هذا المجال. ومن جانبها أكدت السفارة البرتغالية سعي بلادها لتوقيع البروتوكول مع الجانب المصري، مشيرة لتمييز العلاقات بين البلدين، وأضافت أن البرتغال تسعى لتقديم تجربة متميزة في مصر تعكس ثقافتها وهويتها وتبرز مجالات التميز البرتغالية في التعليم العالي، وتستفيد من الروابط التاريخية التي تجمع بلادها بدول الشرق الأوسط والعالم العربي. كما أعربت عن تطلعها لاستئناف برامج التبادل الطلابي بعد انتهاء جائحة كورونا.



جامعة أسوان
كلية الآداب
قسم اللغة البرتغالية

امتحان النصوص
الفرقة الثانية
الفصل الدراسي الأول
مجموع الدرجات: 40 درجة
مدة الامتحان: ساعتان
الأحد 9 يناير 2022

Leia um dos poemas seguintes, explicando:

- Documentação e identificação do tema (10 pontos)
- A estrutura do poema (10 pontos)
- As figuras relevantes da linguagem (10 pontos)
- Sua interpretação pessoal do poema (10 pontos)

**Mar Português de Fernando Pessoa, in
Mensagem**

Ó mar salgado, quanto do teu sal
São lágrimas de Portugal!
Por te cruzarmos, quantas mães choraram,
Quantos filhos em vão rezaram!
Quantas noivas ficaram por casar
Para que fosses nosso, ó mar!

Valeu a pena? Tudo vale a pena
Se a alma não é pequena.
Quem quer passar além do Bojador
Tem que passar além da dor.
Deus ao mar o perigo e o abismo deu,
Mas nele é que espelhou o céu.

**Amor é fogo que arde sem se ver de Luís
de Camões, In Rimas**

Amor é fogo que arde sem se ver;
É ferida que dói e não se sente;
É um contentamento descontente;
É dor que desatina sem doer.

É um não querer mais que bem querer;
É solitário andar por entre a gente;
É nunca contentar-se de contente;
É cuidar que se ganha em se perder.

É querer estar preso por vontade;
É servir a quem vence, o vencedor;
É ter com quem nos mata lealdade.

Mas como causar pode seu favor
Nos corações humanos amizade,
Se tão contrário a si é o mesmo Amor?

**No meio do caminho de Carlos
Drummond de Andrade, In *Alguma
poesia***

No meio do caminho tinha uma pedra
Tinha uma pedra no meio do caminho
Tinha uma pedra
No meio do caminho tinha uma pedra

**Faz escuro mas eu canto de Thiago De
Melo, In: *Faz Escuro, mas eu Canto:
porque a manhã vai chegar***

Faz escuro, mas eu canto.
Por que amanhã vai chegar.
Vem ver comigo companheiro,
Vai ser lindo, a cor do mundo mudar.
Vale a pena não dormir para esperar,
Porque amanhã vai chegar.
Vale a pena não dormir para esperar,
Porque amanhã vai chegar.
Já é madrugada vem o sol quero alegria.
Que é para esquecer o que eu sofria.
Quem sofre fica acordado
Defendendo o coração.
Vem comigo multidão,
Trabalhar pela alegria.
Que amanhã é outro dia

Faz escuro, mas eu canto
Por que amanhã vai chegar.
Vem ver comigo companheiro,
Vai ser lindo, a cor do mundo mudar.
Vale a pena não dormir para esperar,
Porque amanhã vai chegar.
Vale a pena não dormir para esperar,
Porque amanhã vai chegar.
Já é madrugada vem o sol quero alegria.
Que é para esquecer o que eu sofria.
Quem sofre fica acordado
Defendendo o coração.
Vem comigo multidão,
Trabalhar pela alegria,
Que amanhã é outro dia.

Nunca me esquecerei desse acontecimento
Na vida de minhas retinas tão fatigadas
Nunca me esquecerei que no meio do
caminho
Tinha uma pedra
Tinha uma pedra no meio do caminho
No meio do caminho tinha uma pedra.

Motivo de Cecília Meireles, In *Viagem*

Eu canto porque o instante existe
E a minha vida está completa.
Não sou alegre nem sou triste:
Sou poeta.

Irmão das coisas fugidias,
Não sinto gozo nem tormento.
Atravesso noites e dias
No vento.

Se desmorono ou se edifico,
Se permaneço ou me desfaço,
Não sei se fico ou passo.

Eu sei que canto e a canção é tudo.
Tem sangue eterno a asa ritmada.
E um dia eu sei que estarei mudo:
Mais nada
Amanhã estarei mudo / Mais nada
Eu canto
Eu canto porque o instante existe
E a minha vida está completa
Não sou alegre nem sou triste
Sou poeta
Não sou alegre nem sou triste
Sou poeta
Irmão das coisas fugidias
Não, não sinto gozo nem tormento
Atravesso noites e dias
No vento
Se desmorono ou se edifico
Se permaneço ou me desfaço
Não sei se fico / Ou passo
Eu sei que canto e a canção é tudo
Tem sangue eterno a asa ritmada
E um dia eu sei que estarei mudo
Mais nada